

ВЛИЯНИЕ ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТА НА ЕГО ВОСПРИЯТИЕ

Ершов Максим Валерьевич

кандидат филологических наук, доцент, Государственный социально-гуманитарный университет
ershovmgosgi@gmail.com

THE INFLUENCE OF GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF THE TEXT ON ITS PERCEPTION

M. Ershov

Summary: This article is devoted to the issue of the influence of the genre and style of the text on its perception by a foreign recipient, as well as ways to transform the stylistic, lexical, grammatical and syntactic features of the text for its adequate interpretation by the target audience. As a practical material, a popular science type of text devoted to temple architecture and its translation into a foreign language is considered. The conclusions given in this article may be of practical interest to beginners in the field of philology and translation studies.

Keywords: genre, style, popular science text, pragmatic effect, recipient, term, reality, descriptive translation.

Аннотация: Данная статья посвящена вопросу о влиянии жанра и стиля текста на его восприятие иностранным реципиентом, а также способам преобразования стилистических, лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста для его адекватной интерпретации целевой аудиторией. В качестве практического материала рассматривается научно-популярный вид текста, посвященный храмовой архитектуре и его перевод на иностранный язык. Выводы, приводимые в данной статье, могут представлять практический интерес для начинающих специалистов в области филологии и переводоведения.

Ключевые слова: жанр, стиль, научно-популярный текст, прагматический эффект, реципиент, термин, реалия, описательный перевод.

Во время работы с текстом специалистам приходится учитывать огромное количество факторов. При этом, комбинации этих факторов могут варьироваться исходя из характеристик, присущих тому или иному тексту. В первую очередь это относится к их жанру и стилю. Жанр и стиль – это нормы способов осмысления содержания и его изложения, способа обмена мыслями. Они выступают как крупные смысловые единицы и как поведенческие жизненные стереотипы, стереотипы выражения. В этой своей двухвекторности, т.е. обращенности к содержанию и адресату, они образуют единство предметной и информационной форм. Жанр и стиль следует понимать не как конкретные высказывания, а как динамические, структурные модели, которые могут воплощаться в некотором множестве конкретных речевых произведений. Они органически связаны ценностными отношениями пользы и красоты.[1]

Исходя из данного положения, высказанного Маргаритой Петровной Брандес, стиль и жанр включают в себя целый ряд специфических черт, определяющих своеобразие и даже уникальность определенного текста или даже категории текстов, которые отличают его от других групп. Помимо всего прочего сюда могут относиться тематика текста, т.е. его содержание, целевая аудитория, прагматика и т.д. Именно передача и сохранение этих факторов как раз и является первостепеннейшей задачей переводчика, не справившись с которой, он получает на выходе неадекватный перевод, так и не добившись поставленной коммуникативной цели.

В данной статье мы рассмотрим проблему сохранения стилистических особенностей текста на примере научно-популярного стиля. Этот выбор основан на нескольких причинах. Во-первых, научный текст – это один из самых распространенных материалов, если говорить о востребованности его перевода. Во-вторых, научно-популярный стиль, который считается разновидностью научного, представляет собой некую «лингвистическую химеру», совмещающую в себе черты как минимум двух разных стилей: научно-технического и публицистического. С учетом данной выше характеристики жанра и стиля, этот факт заставляет задуматься о том, что при работе с подобным источником переводчику придется учитывать особенности сразу двух типов текста, например наличие узкоспециальной лексики из какой-либо конкретной области с необходимостью ее интерпретации для более широкой, усредненной, аудитории, не обладающей конкретными знаниями об описываемой отрасли.

Таким образом, научно-популярный текст, как правило, упрощен и подготовлен для восприятия неспециалистом, однако при этом по-прежнему содержит основные черты общего научного стиля.

Лексической основой научно-популярного текста являются более или менее нейтральные по своей окраске сочетания технического характера. Здесь же могут использоваться символы, схемы, гистограммы, математические выражения и другие виды невербальной научной семиотики.[2]

При этом автор научно-популярного текста старается сделать его более доступным и простым для неспециалистов. В связи с этим в данном виде научного текста опускаются логические доказательства и аргументация. [3]

Однако доля специальных терминов и дефиниций в научно-популярном тексте, в отличие от собственно научного текста, снижается до минимума. Вместо этого в научно-популярных текстах могут использоваться общеизвестные термины, которые сопровождаются объяснениями, расшифровкой значения в виде скобок или сносок.

Проведем анализ научно-популярного текста на русском языке с его последующим переводом на английский. В качестве материала исследования возьмем статью «Самые красивые церкви и храмы России». [4] В первую очередь поясним чем обоснован наш выбор, а также какие именно черты относят этот текст к научно-популярному стилю. Данная статья содержит короткие очерки (3-4 предложения) о наиболее известных памятниках храмовой архитектуры на территории современной России, сопровождаемые иллюстративным материалом – фотографиями церквей, храмов, монастырей. С учетом того, что при подготовке переводчиков следует делать упор на тексты из тех областей, которые могут встречаться, в первую очередь, на местном рынке труда, тематика храмовой архитектуры является в данном смысле весьма адекватным материалом, поскольку она может часто использоваться в туристической сфере, причем речь идет как о письменном, так и устном переводе. Исходя из этого не трудно сделать вывод относительно целевой аудитории данной статьи – усредненный реципиент, иными словами, среднестатистический представитель данного языкового коллектива. Лексический состав статьи, помимо прочего, содержит множество реалий библейского характера (названия храмов), что является весьма распространенным признаком публицистического текста. На это также указывает и синтаксическая структура.

При этом, статья содержит большое количество архитектурных терминов, которые выделяются даже на фоне общего лексического состава данной терминосистемы. Таким образом, мы можем говорить о широком наборе узких терминов в составе рассматриваемой статьи, которые могут быть не понятны большинству представителей усредненной аудитории и которые не имеют дополнительного раскрытия в виде пояснения и ссылок в самом тексте. Примерами таких терминов могут являться такие лексические единицы как: *четверик, световой барабан, венчание, трапезная, трифоли, притвор, апсида* и так далее.

Возьмем одну из заметок в качестве аналитического материала:

Иверский женский монастырь в Ростове-на-Дону
Женский монастырь, устроенный в 1903 как Троице-

Алексеевская женская община на окраине Нахичевани на средства купца С.И. Федорова. Первоначально Троицкий. В 1920 преобразован в артель, в 1929 окончательно закрыт. Вновь открыт в 1991 как Иверский монастырь.

В первую очередь уделим внимания названию монастыря. Как показывает анализ практического материала, большинство церквей, храмов и монастырей имеют названия, основанные либо по библейскому, либо по географическому признаку. В данном случае мы явно имеем дело со второй категорией. Учитывая особенности перевода географических имен собственных, не трудно выбрать наиболее приемлемый вариант: *Iversky convent*. При этом, перепроверка данного варианта с помощью различных источников подтверждает нашу догадку.

Переходя к основному тексту заметки, стоит отметить две особенности: лексическую и синтаксическую. Начнем с первой. С позиции лексики текст содержит больше реалий, чем терминов, что, однако, не сильно облегчает работу. Перевод *Троице-Алексеевской женской общины* может оказаться не совсем адекватным, т.к. не совсем понятно о каком Алексее идет речь, что важно с учетом целевой аудитории, которая, в большинстве своем, мало знакома с русским языком, историей и культурой. Работа с источниками показала, что «Учреждение женской обители совпало с годом рождения у Царственной Четы долгожданного Наследника Престола - Цесаревича Алексия Николаевича. Потому один из приделов храма должен был быть освящен в честь свт. Алексия Московского – небесного покровителя Цесаревича».[5] Таким образом, наиболее приемлемым вариантом здесь может стать описательный перевод, например, *the convent named after the Holy Trinity and St. Alexius of Moscow, a patron saint of prince Aleksey, the son of the last Russian Emperor Nicholas II*. И хотя такой вариант лексически явно будет намного тяжелее, прагматический эффект с его помощью достигается намного лучше.

Второй момент, на который необходимо обратить внимание – синтаксис текста. В материале исследования мы видим короткие, усеченные, часто безличные предложения. Сохранение подобной структуры при переводе создаст у реципиента ощущение неестественности текста, что может негативно повлиять на восприятие информации. Также стоит отметить, что нередко студенты, обучающиеся переводу, игнорируют при работе с текстом, особенно при переводе с родного языка на иностранный, особенности изменения структуры предложения, концентрируя свое внимание, в основном, на лексическом аспекте, что конечно же не делает их перевод лучше.

Таким образом, проведя предпереводческий анализ данного отрывка можно представить следующий вари-

ант перевода:

Iverskiy convent in Rostov-on-Don

The convent was founded in 1903 in the outskirts of the town of Nahichevany and was originally named after the Holy Trinity and St. Alexius of Moscow, a patron saint of prince Aleksey, the son of the last Russian Emperor Nicholas II. The local merchant Samuil Feodorov became the main care giver of the convent and sponsored his funds to build it. In 1920, after the Revolution, one of the soviet enterprises was located at the territory of the convent, which was completely closed in 1929 and opened again in 1991 under its current name.

В результате, выполнив ряд преобразований на синтаксическом уровне, в частности применив членение и объединение предложений, мы получили текст с законченной мыслью, соответствующий правилам построения предложений на языке перевода.

Таким образом, мы рассмотрели те аспекты, которые относятся к особенностям публицистического текста и его перевода. Теперь остановимся на «научной» части анализируемого нами материала. Как уже было указано выше, в данной статье он проявляется в основном в

виде терминологии из области архитектуры, причем порой весьма специфичной. Основным приемом перевода здесь является поиск правильного эквивалента, что, как правило, не вызывает трудностей. Однако часто термин в переводе может иметь несколько вариантов перевода, которые не всегда можно назвать синонимами и потому нужно быть особенно внимательным при выборе эквивалента. Например, при переводе термина *четверик*, означающего четырехгранный объем в русской архитектуре, словарь может в качестве первого варианта перевода предлагать *chetverik*, что означает древнерусскую единицу измерения объема сыпучих тел, и лишь затем *quadrangular frame*. [6]

Подводя итог, отметим, что жанрово-стилистические особенности текста напрямую влияют на избираемую переводчиком стратегию работы. При этом необходимо учитывать варианты, когда один жанр текста может пересекаться с другим, создавая текст с элементами сразу двух стилей, как это наблюдается в научно-популярном тексте. Кроме того, особую роль играет ориентированность на реципиента и стоящая перед переводчиком коммуникативная задача.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес М.П. *Стиль и перевод*, М., «Высшая школа», 1988.
2. Виноградов В.С. *Перевод: Общие и лексические вопросы*. -2-е изд., перераб. М.: Университет, книга, 2007. 240 с.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Г. *Наука о переводе*. М.: Флинта, 2008. 413 с.
4. Самые красивые церкви и храмы России (fishki.net)
5. Свято - Троицкий собор (iver-mon.ru)
6. четверик – English translation – Multitran dictionary

© Ершов Максим Валерьевич (ershovmgosgi@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»